

ART

O Visu moj (himna otoku Visu)

Šime Slavić

Na sri' kulfa si mora Jadranskog,
Zagarljen botima i sikima.

A kad za punton sunce tone u more,
Bonaca kupo borke, polme, aloje.
Za ribu na brujet i vina liket
Kanton, o Visu moj, o škoju moj!

A kad za punton corni oblok zagarmi,
Sve loje i levuti gredu na armiž.
Za ribu u savur i vina kolur
Kanton, o Visu moj, o škoju moj!

RIJEČNIK

kulaf – otvoreno more, pučina
bote – morski valovi
sike – stijene, hridi
punta – rt
bonaca – mirno more, utiha
borka – brod, lađa
polma – palma
aloji – agave
brujet – način pripreve ribe, brudet
liket – slatko vino
kantat – pjevati
škoj – otok
loja, levut – vrste ribarskih brodova
armiž – vez, sidrište; zaklon
riba u savur – marinirana riba
kolur – boja

O Vis, my native island (hym to the Island of Vis)

trans. by Željka Zanchi

Lying in the midst of the Adriatic Sea,
You are hugged by the waves, and swell, and rocks.

When the sun sinks beyond the horizon,
The boats, palm trees, and aloes are bathed in a
serene calm.
To your fish brodetto and a sip of your sweet wine
I sing, my beloved Vis, my native island!

And when, on the horizon, a black cloud thunders,
All the fishing boats hurriedly go to anchor.
For marinated fish and the colour of your wine
I sing, my beloved Vis, my native island!

On the author

Šime Slavić (Vis 1918 – Vis 2001) – Known as an amateur painter (water-colours, oil, drawings), musician (percussions, singer), the initiator and organiser of the theatre in Vis (scene designer, director, actor), as well as a composer of popular songs, for which he also wrote the lyrics, he was the heart and soul of every social and cultural event in Vis. He dedicated his entire life to his beloved native Island and its people, indubitably representing one of its most outstanding figures. One of the true legends of the Island, he will be remembered for many of his numerous ventures and achievements, and his song O VISU MOJ (O Vis, My Native Island), a sort of unofficial hymn to the Island of Vis, will forever remain indelibly imprinted in the collective memory of many generations. This is a modest tribute to him and his life.